

GUINAANG BONTOK TEXTS

The Dangsag Prayer (Text K8)

- 1. Magab-an si nan lemlem ya nan bang-ek.** 1. Said for a typhoon or a storm.
- 2. San sin-agi¹ ay ipogaw ay iPatyayan, ayya ket igda insomasoma as san abongda.** 2. The brother and sister who were Patyayan people, were arguing in their house.
- 3. Kanan nan esa en, "Sak-en si mamoknag."** 3. One of them said, "I will be the one to go to work."
- 4. Kanan et nan esa en, "Ay ta saken et si mamoknag."** 4. The other said, "I will be the one to go to work."
- 5. Kinwanin et nan lalaki, "Ay siya et, saet mamoknagka pay et alaem san benel ya nan gayaman ya nan owal ta ya nan pay anoka sino pay ya, alaem ta esam isaal, ta esak ketkeketketen nan aagama."** 5. The man said, "Alright, you go to work, get the frog and the centipede and the snake and whatever, get them and bring them home, and I will eat the crabs."
- 6. Ayya kano pay kinwanin asawana, "Aykika pet pay atinbongalen ta, as gagayaman ya as oowal ya as bebenel ya isdam."** 6. His wife said, "Are you a rainbow to be eating centipedes, snakes and frogs?"
- 7. "Ay iniilam met atinbongalenak et dowaka omasawa ya.** 7. "You saw I was a rainbow and yet you married me.
- 8. Ayya kedeng et tay, mo kanamen atinbongalenak et, ay naay taynak sik-a et.** 8. If you say I am a rainbow, I will leave you.
- 9. Ayya mo pay inlemlem nan talon, esayo pay kakataw-an nan gaeb nan dangsag, ta mo inlemlem ya ayya mo pasakbem nan anakta ya, kedeng pan et tay gabgab-anyo nan dangsag ta.** 9. If there is a typhoon, immediately say the *dangsag* prayer, if there is a typhoon when you marry off our daughter, say the *dangsag* prayer.
- 10. In-alayo nan olot ta insikisikna nan odan.** 10. Get rice stalks to soak up the rain water.
- 11. Ayya min-alayo pay nan songgayob ta nganoya insonggayobna nan odan ya nan kidol ya nan liboo.** 11. Get a *songgayob* wine jar so that the rain, the thunder and the clouds will be contained.
- 12. Awniyet as makalotikotda, nan liboo ad Nangabeng dinag-osna nan liboo ad Namokaw.** 12. Soon they will roll back to their former place, the clouds at Nangafeng calling in on the clouds at Namokaw.
- 13. Inmeydad Kanteng.** 13. They went to Kanteng.
- 14. Ayya kedad naalibod.** 14. They were rolled up.
- 15. Ayya dag-osen nan odan ay anoka pay nalpod Kalawitan.** 15. The rain from Kalawitan will drop by.

16. `Dag-osem ay odan, nan as an Bomotngol, ta omeykayo ad Lokoloko.
17. Esa siya pay anoka si in-od-odanan ya.'
18. Esa siya dis kakataw-anyo ay mangaggaeb, mo tay-nak dakayo."
19. Ayya kedeng kanan asawana ayya, "Keg-engka pan, ayya igtat mampay adi pabalyen nan anakta ya igkat tomaynan."
20. "Taynak man sik-a tay iniilamet atinbongalenaket, dowaka anoka omasawa, naay mampay inmanakta et, nay ay is-isdok, pasakbem nan anakta et, mo inlemlem siya di nan is-isdok, esayo gabgab-an nan dangsag ta, madangsagan si odan ta.
21. In-alayo nan bato ta in-ipabatona nan daga.
22. In-alayo nan bakong ta in-ipabakongna nan daya."
23. Ayya kedeng payyet tay ketdat mangil-iliyen nan gaeb nan dangsag si sa.
24. Inmeydad Litangban.
25. Ayya ke pet ad Saklang nan mangipagaggaeb si nan dangsag.
26. Ay esayo payyet kakataw-an nan gaeb nan dangsag ta.
27. Awniyet as wakaset pomokaw nan daya.
28. Awniyet as ilanyo et nabanato nan lota, et manalankayo et, as gag-awis tet-ewa nan manad-alananyo.
29. Ayya kedeng pakdelmis nan Paliwak ay mangis-idos nan dangsag si na.
30. Ayya madangsagan od man tet-ewas odan si na, taato man tet-ewa dis lemlemta.
31. Nabanato ya nabanakong nan daya.
32. Ayya esaet kakataw-an nan gaeb nan dangsag awniyet madangsagan.
33. Pakdelmis nan Baang ay tengnen, ayya mintetengnenka ya.
34. Ayya naay gabgab-anmi nan dangsag, napanokaw nan daya ya nan daga ta, inkamamagaan nan daga pay.
16. `Call in, you rain, on the rain at Fotngor, so that you will go to the Ilocos regions.
17. That is the place that you will rain upon.'
18. This is what you must frequently say, if I leave you."
19. His wife said, "You just think of yourself, we haven't yet married off our daughter and you insist on leaving me."
20. "I am leaving you, because you saw I was a rainbow and yet you married me, now we have a child so this is what I am showing you to do, in the marriage of our daughter, if there is a typhoon, this is my instruction, you say the *dangsag*, so the rain will be affected by the *dangsag*."
21. You get a stone so that it will make the world hard.
22. You get the *bakong* lily so that it will make the sky clear."
23. Then they took the saying of the *dangsag* from village to village.
24. They took it to Litangban.
25. At Sakrang lives the one having the *dangsag* said.
26. Have the *dangsag* said from time to time.
27. Soon, on the following day the sky will become white.
28. Soon you will see the ground will just become like a stone, when you walk, your walking will be good.
29. Our pakdel spirit at Paliwak, who teaches us about the *dangsag*."
30. May the rain really be affected by the *dangsag* here, that is truly enough typhoon.
31. It will become just like a stone and the sky will become just like a *bakong* lily.
32. Immediately the *dangsag* is said, then soon it will be *dangsag*."
33. Our *pakdel* spirits at Faang who are cool, you be cool.
34. Here we are saying the *dangsag*, may the sky just become white, and the world, so that the world will quickly become dry.

35. Sik-a pay anoka atinbongalen, makalotikotkayo ad Daya.

35. You moreover, rainbow, you coil back into the sky.

36. Dakayo ay liboo, omeykayod Kanteng ta maabbo-abbodkayo, ta naay dowami dakayo am-amawan pay si na.

36. You clouds, go to Kanteng, so you will be completely wrapped up, because here we are mentioning you here as well.

NOTES

¹ The word should probably be *sin-asawa* "husband and wife", given the rest of the text which refers to the couple as such.